

Rozsah provozu

- P — pěší  
 L — lyžaři  
 C — cyklisté  
 voz. — uživatelé ekologických invalidních vozíků

Příloha č. 4

SEZNAM STÁTŮ, JEJICHŽ OBČANÉ JSOU OPRÁVNĚNI K PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC NA PŘECHODECH NA TURISTICKÝCH STEŽKÁCH PROTÍNAJÍCÍCH STÁTNÍ HRANICE

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Rakouská republika    | 15. Lucemburské velkovévodství                          |
| 2. Belgické království   | 16. Litevská republika                                  |
| 3. Řecká republika       | 17. Lotyšská republika                                  |
| 4. Dánské království     | 18. Spolková republika Německo                          |
| 5. Estonská republika    | 19. Norské království                                   |
| 6. Finská republika      | 20. Portugalská republika                               |
| 7. Francouzská republika | 21. Slovenská republika                                 |
| 8. Španělské království  | 22. Republika Slovinsko                                 |
| 9. Nizozemské království | 23. Spojené státy americké                              |
| 10. Stát Izrael          | 24. Švýcarská konfederace                               |
| 11. Japonsko             | 25. Švédské království                                  |
| 12. Irsko                | 26. Maďarská republika                                  |
| 13. Islandská republika  | 27. Spojené království Velké Británie a Severního Irska |
| 14. Kanada               | 28. Italská republika                                   |

## 521

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 marca 2003 r.

**w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 22 kwietnia 1997 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasa-

dach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.

Zgodnie z art. 12 umowy weszła ona w życie w dniu 2 lipca 1997 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:

*K. Janik*

## 522

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej w sprawie przejść granicznych,**

sporządzona w Warszawie dnia 12 sierpnia 1992 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,  
 — kierując się pragnieniem uregulowania zasad funkcjonowania przejść granicznych,

— dążąc do zwiększenia zdolności przepustowej przejść granicznych i stworzenia warunków dla prawidłowej kontroli osób, środków transportowych i towarów,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

1. Przekraczanie granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską odbywa się przez następujące przejścia graniczne:

- 1) Ogrodniki — Łazdijaj, drogowe;
- 2) Trakiszki — Szestokaj, kolejowe.

2. Przejścia graniczne, wymienione w ustępie 1, są dostępne w ciągu całej doby do przekraczania granicy przez osoby, środki transportowe i towary bez względu na ich przynależność państwową.

#### Artykuł 2

1. Przekraczanie granicy państwowej przez osoby w drogowych przejściach granicznych odbywa się środkami transportowymi lub pieszo.

2. Przekraczanie granicy państwowej pieszo w czynnych drogowych przejściach granicznych odbywa się na specjalnie wydzielonych pasach ruchu.

#### Artykuł 3

1. Umawiające się Strony zobowiązują się otworzyć drogowe przejście graniczne Budzisko — Kalwarija, dostępne w ciągu całej doby dla osób, środków transportowych i towarów bez względu na ich przynależność państwową.

2. Po otwarciu przejścia granicznego Budzisko — Kalwarija dla ruchu towarowego przejście graniczne Ogrodniki — Łazdijaj będzie dostępne jedynie dla ruchu osobowego.

#### Artykuł 4

1. Każda z Umawiających się Stron przygotowuje na terytorium swego państwa infrastrukturę przejścia granicznego, o którym mowa w artykule 3 ustęp 1, uwzględniającą przewidywany ruch osób, środków transportowych i towarów.

2. Przy projektowaniu oraz podczas budowy obiektów przejść granicznych przewiduje się możliwość stworzenia warunków do jednoczesnego przeprowadzania granicznej, celnej i innych rodzajów kontroli przez właściwe organy obu Umawiających się Stron na terytorium jednego lub drugiego państwa.

3. Założenia projektowe i projekty realizacyjne obiektów każdego przejścia granicznego podlegają wzajemnemu uzgodnieniu między właściwymi organami obu Umawiających się Stron.

#### Artykuł 5

Właściwe organy Umawiających się Stron podejmą odpowiednie kroki na rzecz usprawniania ruchu granicznego, optymalnego wykorzystania istniejących oraz otwarcia nowych, dogodnie położonych przejść granicznych. Przy realizacji tych zadań będą przestrzegane postanowienia artykułu 4.

#### Artykuł 6

Utworzenie, otwarcie lub zamknięcie przejść granicznych, a także zawieszenie, ograniczenie lub rozsze-

zenie rodzajów ruchu w czynnych przejściach granicznych odbywa się na podstawie wzajemnego uzgodnienia między Umawiającymi się Stronami, w drodze wymiany not.

#### Artykuł 7

1. Każda z Umawiających się Stron może zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny w poszczególnych przejściach granicznych z ważnych względów sanitarno-zdrowotnych, zagrożenia bezpieczeństwa publicznego bądź z powodu klęsk żywiołowych. Umawiająca się Strona zamierzająca zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny zawiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę nie później niż na pięć dni przed planowanym zawieszeniem lub ograniczeniem ruchu.

2. W przypadkach niecierpiących zwłoki zawiadomienie, o którym mowa w ustępie 1, powinno nastąpić nie później niż na dwadzieścia cztery godziny przed planowanym zawieszeniem lub ograniczeniem ruchu.

3. O zawieszeniu lub ograniczeniu ruchu granicznego w związku z planowanym remontem obiektów przejść granicznych lub urządzeń komunikacyjnych Umawiające się Strony informują się wzajemnie nie później niż na trzy miesiące przed rozpoczęciem prac remontowych, podając termin ich zakończenia.

#### Artykuł 8

Komendant Główny Straży Granicznej Rzeczypospolitej Polskiej i Naczelnik Służby Ochrony Granicy Republiki Litewskiej po wzajemnym porozumieniu się i uzgodnieniu z właściwymi organami swoich państw mogą w uzasadnionych przypadkach, przy zachowaniu odpowiednich wymogów i kontroli, zezwolić na przekroczenie granicy państwowej:

- 1) w przejściach granicznych, w których nie przewiduje się tego rodzaju przekroczeń granicy;
- 2) poza czynnymi przejściami granicznymi.

#### Artykuł 9

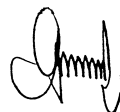
1. Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu przez Rządy obu Państw i wejdzie w życie po dokonaniu wymiany not powiadamiających o tym zatwierdzeniu.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Niniejszą umowę sporządzono w Warszawie dnia dwunastego sierpnia 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i litewskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej  
Polskiej

Z upoważnienia  
Rządu Republiki  
Litewskiej




Lenkijos Respublikos Vyriausybės

ir

Lietuvos Respublikos Vyriausybės

### SUTARTIS

dėl sienos perėjimo punktu

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

- siekdamos nustatyti sienos perėjimo punktu darbo principus:

- norėdamos padidinti sienos perėjimo punktu pralaidumą ir sukurti sąlygas tinkamai asmenų, transporto priemonių ir krovinių kontrolei:

susitarė:

#### 1 straipsnis

1. Perėjimas per valstybės sieną tarp Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos vyksta šiuose sienos perėjimo punktuose:

- 1) Aradninku-Lazdiju, automobiliu keliu;
- 2) Trakiškės-Sėstoku, geležinkeliu.

2. Sienos perėjimo punktuose, nurodytuose 1 punkte, vykti per sieną galima ištisa para, nepriklausomai nuo vykstančių asmenų pilietybės, transporto priemonių ir gabenamo krovinių priklausymo vienai ar kitai valstybei.

#### 2 straipsnis

1. Pereiti per valstybės sieną automobiliu keliu sienos perėjimo punkte galima pėsčiomis arba keliu transporto priemonėmis.

2. Pereiti per valstybės sieną pėsčiomis veikiančiuose automobiliu keliu sienos perėjimo punktuose galima tik specialiai tam skirtomis eismo juostomis.

## 3 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys išsipareigoja atidaryti Budzisko-Kalvarijos sienos perėjimo punktą automobiliu keliu, skirta pereiti siena ištisa para, nepriklausomai nuo vykstančių asmenų, lietybės, transporto priemonių ir gabenamo krovinių priklausymo vienai ar kitai valstybei.

2. Atidarius Budzisko-Kalvarijos sienos perėjimo punktą krovinių gabenimui, Aradniku-Lazdijų sienos perėjimo punktas bus skiriamas vien tik asmenims ir keleiviniam transportui.

## 4 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančios Šalis savo valstybės teritorijoje 3 straipsnio 1 punkte nurodytame sienos perėjimo punkte išrenkas infrastruktūra, atsižvelgdama į numatoma asmenų ir transporto priemonių eismą bei krovinių gabenimą.

2. Projektuojant sienos perėjimo punkto objektus ir juos statant, numatoma galimybė sudaryti sąlygas atitinkamoms Susitariančiųjų Šalių valstybinėms tarnyboms kartu vykdyti sienos, muitų ar kitokio pobūdžio kontrolę vienos ar kitos valstybės teritorijoje.

3. Kiekvieno sienos perėjimo punkto objektų projektavimo užduotys ir statybos projektai turi būti derinami tarp atitinkamų abiejų Susitariančiųjų Šalių tarnybų.

## 5 straipsnis

Atitinkamos Susitariančiųjų Šalių tarnybos imsis atitinkamų priemonių tobulinti judėjimą per sieną, optimaliai naudoti esamus sienos perėjimo punktus ar patogiose vietose atidaryti naujus. Visa tai įgyvendinant bus laikomasi 4 straipsnio nuostatu.

### 6 straipsnis

Sienos perėjimo punktai steigiami, atidaromi arba uždaromi, taip pat įvairaus pobūdžio eismas per sieną veikiančiuose valstybės sienos perėjimo punktuose sustabdomas, sumažinamas ar išplečiamas abiemis Susitariančiosioms šalims tarpusavyje susitarus, pasikeičiant notomis.

### 7 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali sustabdyti arba apriboti eismą sienos perėjimo punktuose dėl svarbiu sanitariniu priežastiu, esant grėsmei visuomenės saugumui arba dėl gaivaliniu nelaimių. Susitariančioji Šalis, ketinanti sustabdyti arba apriboti judėjimą per sieną, praneša apie tai kitai Susitariančiajai Šaliai ne vėliau, kaip prieš penkias dienas iki planuojamo eismo per sieną sustabdymo arba apribojimo.

2. Neatidėliotinais atvejais pranešimas, apie kuri kalbama 1 punkte, turi būti perduotas ne vėliau, kaip prieš dvidešimt keturias valandas iki planuojamo eismo sustabdymo arba apribojimo.

3. Apie eismo per sieną sustabdymą arba apribojimą dėl numatomo sienos perėjimo punktų objektų arba susisiekimo įrenginių remonto Susitariančiosios šalys informuoja viena kita ne vėliau, kaip prieš tris mėnesius iki remonto darbų pradžios, taip pat nurodydamos jų baigimo terminą.

### 8 straipsnis

Lenkijos Respublikos Sienos Apsaugos Vyriausiasis Komendantas ir Lietuvos Respublikos Sienos Apsaugos Tarnybos Viršininkas, tarpusavyje susitarę ir sudėrine su atitinkamomis savo valstybės tarnybomis, gali, esant būtinybei, leisti pereiti valstybės sieną, laikantis atitinkamu reikalavimu ir kontrolės:

1) sienos perėjimo punktuose, kur tokie perėjimo per sieną būdai nenumatyti;

2) ne tik veikiančiuose sienos perėjimo punktuose.

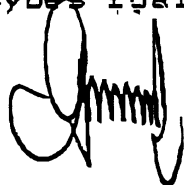
## 9 straipsnis

1. Ši Sutartis turi būti patvirtinta abiejų Valstybių Vyriausybių ir išgalios pasikeitus notomis, informuojančiomis apie tokį patvirtinimą.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šia Sutarti, pranešdama apie tai nota. Tokiu atveju Sutartis nustos galioti po dvylikos mėnesių nuo pranešimo dienos.

Ši Sutartis sudaryta Varšuvoje, 1992 metų rugpjūčio dvylik-tą dieną dviem egzemplioriais, kiekvienas lenku ir lietuvių kalbomis, turinčiais vienodą galia.

Lenkijos Respublikos  
Vyriausybės įgaliotas



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės įgaliotas



523

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 marca 2003 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 12 sierpnia 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 26 października 1992 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej w sprawie przejść granicznych, sporządzoną w Warszawie dnia 12 sierpnia 1992 r.

Zgodnie z art. 9 umowy weszła ona w życie w dniu 1 grudnia 1992 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:

K. Janik